



Movimento di Cooperazione Educativa  
Institut Départemental de l'Ecole Moderne Pédagogie Freinet  
Fédération Internationale Ecole Moderne



Il volume è realizzato grazie al contributo



*In copertina*

Fotografia di Ana Maria Fankouser, escuela "Amalaka", Columbia

*Copertina*

Pietro Mussini

*Editing e impaginazione*

Giuliana Manfredi

*Stampa*

Nuovagrafica, Carpi (MO)

ISBN 978-88-89109-75-5

© 2014 FIMEM

© 2014 Movimento di Cooperazione Educativa

via dei Sabelli, 119 - 00185 Roma

telefono 0039 6 4457228 - [www.mce-fimem.it](http://www.mce-fimem.it)

© 2014 APM Edizioni

via B. Franklin 5/a - 41012 Carpi (MO) - [www.apmedizioni.it](http://www.apmedizioni.it)

# «Non dobbiamo tacere»

Don't be silent Ne jamais se taire

No debemos callar

**Diritti negati diritti riconosciuti diritti conquistati**

*A cura di*

Giancarlo Cavinato, Maria Marchegiani, Anna Mazzucco

*Prefazione di*

Pilar Fontevedra Carreira

*Introduzione di*

Andrea Canevaro



«Non dobbiamo tacere»

Diritti negati, diritti riconosciuti, diritti conquistati

A cura di Giancarlo Cavinato Maria Marchegiani Anna Mazzucco

P. 7	<i>Presentazione</i> , Pilar Fontevedra Carreira
11	<i>Nota dei curatori, legenda e sigle</i>
15	<i>Introduzione</i> , Andrea Canevaro
23	<i>Capitolo primo</i> Diritto alla vita, alla sopravvivenza, allo sviluppo, alla salute, in un ambiente tutelato
45	<i>Capitolo secondo</i> Diritto all'identità, alla famiglia, alla cultura, al proprio nome
77	<i>Capitolo terzo</i> Diritto alla protezione
81	Diritto alla protezione dalla violenza
96	Diritto alla protezione dall'abbandono
99	Diritto alla protezione dallo sfruttamento economico
117	Diritto alla protezione dallo sfruttamento sessuale
124	Diritto alla protezione dalla tratta
125	Diritto alla protezione dalla guerra
142	Diritto alla protezione dalla prigionia
147	<i>Capitolo quarto</i> Diritto all'educazione e all'istruzione
191	<i>Capitolo quinto</i> Diritto all'espressione, all'ascolto, all'autonomia, alla cittadinanza
223	Inserto iconografico
235	<i>Bibliografia essenziale</i>
236	<i>Sitografia e links sulla cittadinanza e sui diritti dell'infanzia</i>
239	<i>Referenze iconografiche</i>
239	<i>Ringraziamenti</i>

*Ai bambini e alle bambine che soffrono sulla nostra terra.  
Aux garçons et aux filles qui souffrent sur notre terre.  
To all the children who are suffering in our world.  
A los niños y a las niñas que sufren en nuestro mundo.*

*I bambini del mondo sono bambini di tutti.  
Les enfants du monde son fils de tout le monde.  
The world's children are sons of all people.  
Los niños y las niñas del mundo son hijos y hijas de todos.*

## *Presentazione*

Pilar Fontevedra Carreira

La Federación Internacional de Movimientos de Escuela Moderna, FIMEM, viene mostrando su preocupación por mejorar las condiciones de vida de niños, niñas y jóvenes, desde el mismo momento de su creación en 1957, cuando adoptó la *Carta de la Infancia*. La publicación de este libro es un nuevo paso en la lucha de la FIMEM por la dignidad de la infancia en todo el mundo.

Siguiendo los principios de la pedagogía de Célestin Freinet, el Movimiento de Escuela Moderna propugna un cambio en las relaciones de las personas adultas con la infancia. Pensamos que la verdadera autoridad, es la que permite a niñas y niños crecer en autonomía y les protege de todas las formas de poder que tienden a someterles. La defensa de su dignidad, como seres humanos, está en la base de la filosofía de nuestro Movimiento; sólo se puede educar respetando la dignidad del educando porque «el niño es de la misma naturaleza que el adulto», invariante pedagógica número uno.\*

Este libro es fruto de la reflexión de docentes y alumnado de nuestras escuelas del mundo entero. Contiene historias de vida y dibujos, surgidos de la creatividad infantil, y es a la vez un libro de denuncia de lo que les pasa, de reclamación y exigencia de lo que necesitan para crecer y llegar a ser personas libres. Con él queremos poner de manifiesto que niños, niñas y jóvenes tienen unos derechos inalienables, universales e indivisibles, reconocidos en la *Convención de los Derechos de la Infancia* (1989).

Sabemos que la situación de la Infancia en muchos países no sólo no mejora, sino que se agrava. Como docentes comprometidos, somos conscientes de las múltiples formas de explotación de la infancia y de la violación de sus derechos, nos formamos y trabajamos para responder a sus necesidades. Pero, ¿cuáles son las verdaderas necesidades de la infancia hoy? Nada mejor que escuchar sus voces, leer sus textos y observar con atención sus dibujos para saber cómo se encuentran y cómo podemos ayudarles, en cada uno de los lugares donde habitan.

\*Célestin Freinet, *Las invariantes pedagógicas*, 1964

Dar la palabra a niñas y niños, facilitarles la expresión escrita y el dibujo libre, les permite liberar sus estados de ánimo, aprender a organizar su pensamiento y a manifestar lo que les pasa. Para Elise Freinet, el arte infantil «no postula la belleza sino el triunfo de la vida». Ella fue la iniciadora y quien mantuvo en nuestro movimiento la importancia de la enseñanza artística. En este sentido, tenemos en nuestras manos un libro que es también el triunfo de la vida.

Las y los docentes, militantes de la escuela moderna, hemos comprobado que hacer de la clase una comunidad de vida, basada en la cooperación, la igualdad y la participación democrática, es la mejor manera de que niños y niñas aprendan a denunciar los abusos, a reivindicar sus derechos y a protestar por las injusticias. Las páginas siguientes no pueden ser solamente un compendio de testimonios, han de llevarnos a reflexionar y a impulsar acciones de defensa de los *Derechos de la Infancia*.

Cuando las niñas y los niños de nuestras escuelas tengan este libro en sus manos y conozcan las historias de vida de sus iguales, en otras partes del mundo, sabrán que no están solos y que juntos podemos cooperar para cambiar lo que no es justo.

La FIMEM sigue trabajando por un mundo más justo y abordando los problemas por los que atraviesa la humanidad, como se pone de manifiesto en la elección de los temas de nuestros encuentros.

En la RIDEF 2010 hemos centrado nuestro trabajo en los desafíos del planeta, en el respeto al entorno, teniendo en cuenta la Carta de la Tierra. En el encuentro de 2012 nuestras reflexiones y conclusiones se ciñeron específicamente a los derechos de las mujeres y niñas porque sabemos que la violencia contra ellas es la violación de los derechos humanos, más habitual, más oculta e impune, y que afecta a más personas en el mundo. Ahora, en 2014 ponemos el acento en la infancia, porque desgraciadamente la existencia de la *Convención de los Derechos de la Infancia* no es suficiente para garantizar su cumplimiento.

Todas las personas necesitan conocer el alcance real de los *Derechos de la Infancia* para poder defenderlos. Con este libro los damos a conocer para incorporarlos a nuestra práctica, dentro y fuera de la escuela, y denunciarnos sus violaciones e incumplimientos.

Niños, niñas y adolescentes son seres humanos completos, a la vez que en crecimiento y vulnerables, que necesitan protección. La FIMEM recuerda a los gobiernos que tienen el deber de supervisar que se cumpla la Convención de los Derechos de la Infancia y aplicar las políticas necesarias para garantizarlos esos derechos. Porque no podemos callarnos ante la falta de respeto a un ser humano.

*Reggio Emilia, julio de 2014*



La FIMEM fin dai suoi inizi, nel 1957, ha posto l'attenzione alle condizioni di vita di bambini, bambine e adolescenti, impegnandosi nella promozione della dignità dell'infanzia in tutto il mondo.

Nonostante la *Convenzione dei Diritti dell'Infanzia* sia in vigore ormai da 25 anni, le condizioni dei bambini e delle bambine non sono migliorate, anzi vanno aggravandosi sempre più. Il libro con le sue testimonianze di "piccoli e grandi" vuole essere uno strumento di conoscenza delle tante violazioni dei diritti inalienabili dei minori nei diversi Paesi del mondo. La lettura dei testi e delle immagini di questo libro può portare insegnanti e alunni a riflettere sulle azioni da intraprendere in difesa dei bambini, e sulle modalità più adeguate per portarle a compimento, così da incorporarle nella pratica della scuola e nella vita quotidiana. La difesa della dignità dei bambini e delle bambine intesi come esseri umani in crescita e quindi bisognosi di protezione, è alla base della FIMEM: si può educare solo rispettando la dignità dell'educando perché, come afferma Freinet, «il bambino è della stessa natura dell'adulto» (invariante pedagogica numero uno).

Since its foundation in 1957, FIMEM has focused its attention on the living conditions of children and teenagers, and working to promote the dignity of childhood in the world. In spite of the existence of the *Convention of the Rights of the Child* for the last 25 years, the living conditions of children has not improved, but instead has continued to deteriorate. The book, with testimonials from adults and children aims to be an instrument to create visibility on the violations of the inalienable rights of children around the world. Reading these texts and images can help teachers and students to reflect on both the necessary actions to take to defend children, and how to accomplish actions and make them part of everyday life within and outside the school. FIMEM's main aim is the defense of children's dignity, where the child is considered as a developing human being in need of protection: education can be achieved only by respecting the dignity of those who are learning because, as Freinet said «*The child is of the same nature as the adult*», and this is the primary pedagogical constant.

La FIMEM, depuis sa création en 1957, a été attentive aux conditions de vie des enfants, des adolescents et adolescentes, en s'engageant dans la promotion de leur dignité à travers le monde. Bien que la *Convention* relative aux droits de l'enfant est en vigueur depuis 25 ans, leurs conditions de vie ne se sont pas améliorées. Bien au contraire, elles se détériorent de plus en plus. Le livre, composé des témoignages "de petits et de grands" se veut l'instrument capable de porter à notre connaissance les nombreuses violations des droits inaliénables des mineurs dans les différents Pays du monde. La lecture

des textes et des images peut inciter les enseignants et les élèves à réfléchir sur les mesures à prendre pour la défense des enfants et sur la meilleure façon de les mettre en œuvre, dans le but qu'elles soient intégrées aux pratiques scolaires et à la vie quotidienne. La défense de la dignité des enfants, filles et garçons, entendus comme êtres humains en croissance, et donc en besoin de protection, est à la base de la FIMEM: on ne peut éduquer qu'en respectant la dignité de l'apprenant, car, comme l'affirme Freinet, «l'enfant est de la même nature adulte» (invariant pédagogique numéro un).

## *Nota dei curatori*

Il libro propone una rassegna di testi differenti per provenienza e tipologia (articoli di giornali, scritture di bambini e ragazzi, poesie, documenti di organizzazioni internazionali...) che mostrano situazioni in cui i diritti fondamentali dei bambini sono non visti e non ascoltati, ignorati e trascurati, violati. Si tratta di violazioni che possono apparire più o meno gravi e crudeli, ma nessuna graduatoria è ammissibile quando si parla di diritti fondamentali dei bambini, perché il rispetto di ogni diritto è indispensabile per una crescita equilibrata e serena.

La ricerca dei testi qui raccolti non è stata facile. Di certo non mancano – nella grande varietà di informazioni di cui la realtà odierna dispone – fatti di cronaca, dichiarazioni ufficiali, esperienze scolastiche che parlino di violazioni dei diritti fondamentali dei bambini. La difficoltà è stata trovare e scegliere quelli che fissano lo sguardo direttamente sui bambini, in modo attento, senza la paura di vedere ciò che fa male. Uno sguardo né stereotipato né evitante.

Spesso le vicende di violazioni dei diritti dei bambini si confondono, soprattutto nei media, tra la moltitudine e la confusione di fatti che colpiscono emotivamente, e accendono la curiosità. In questo modo sembra che ciò che riguarda i bambini sia alla stregua di altre notizie. Non è così. Perché i bambini sono soggetti più fragili, meno capaci di difendersi, ancora inesperti, sul cammino della consapevolezza, che qualsiasi violazione dei loro bisogni ostacola e può compromettere. I bambini sono i depositari e gli eredi del presente e del futuro, ed è per questo che ciò che li riguarda richiede un'attenzione maggiore.

Inoltre, nei fatti riportati dai media, è difficile trovare la voce dei bambini, a loro non è data la possibilità di raccontarsi, se non occasionalmente. Così diventano vittime due volte: quando non è garantito loro un diritto e quando non è dato loro l'aiuto per poter trovare le parole per dire la propria sofferenza. Sofferenza che è ancora più profonda quando subiscono violenza, a volte semplicemente in termini di trascuratezza e di educazione sbagliata, proprio da quegli adulti che hanno il compito di prendersene cu-

ra. A questi i bambini sono legati da un rapporto di dipendenza, spesso di affetto, poiché a loro devono, comunque, la sopravvivenza. Ciò impedisce loro di essere consapevoli della violazione e quindi di parlarne.

Per questo è stato impegno nostro e dei collaboratori, che hanno inviato da vari Paesi materiali in grande quantità, cercare anche testi scritti da bambini che, con voce sia pur sussurrata, fanno entrare l'adulto nel loro mondo di pensieri ed emozioni, permettendogli di vedere meglio i loro bisogni e nello stesso tempo meglio riconoscere la responsabilità della cura e dell'educazione.

Leggere racconti, testimonianze, poesie, lettere di bambini ha aperto la porta alla speranza: se i bambini riescono ad esprimere il proprio pensiero e la propria sofferenza su ciò che a loro manca, e se le loro parole non rimangono inascoltate, qualcosa potrà accadere. Il libro vuole essere uno strumento di ascolto e di impegno.

Un'ulteriore difficoltà incontrata nella cura del libro è stata la collocazione dei testi nei diversi capitoli. Un bambino sfruttato nel lavoro è privato allo stesso tempo del diritto all'istruzione, al gioco, a vivere la propria infanzia in un ambiente protetto. La violazione di un diritto porta con sé altre violazioni, per cui talvolta è sorto il dubbio in quale parte del libro inserire un determinato testo. Le scelte fatte possono essere ridiscusse, ma non è questo il punto su cui si intende portare l'attenzione. Ciò che conta è la consapevolezza che deve avere ogni adulto, sia egli educatore o genitore o capo di governo, che ogni diritto disatteso trascina con sé la violazione di tutti gli altri. Come nel gioco del domino in cui la caduta di una tessera fa cadere tutte le altre.

E ciò vale ancor di più per i bambini.

### *Note des rédacteurs*

Le livre est constitué de différents types de textes provenant de l'univers scolaire et de médias de différents Pays. Ils ont en commun le regard porté sur les violations des droits des enfants et sur les problématiques associées. Ils sont regroupés dans cinq chapitres, chacun d'eux traitant d'un ou plusieurs droits des enfants. L'objectif est de susciter, chez les adultes qui s'occupent d'enfants, la prise de conscience du fait que la violation d'un droit entraîne la violation d'autres droits, ce qui porte profondément atteinte à la dignité des enfants concernés et compromet leur développement. C'est ainsi que les enfants se retrouvent victimes à double titre: parce qu'ils subissent les violences qui les privent de ce qui leur est dû et parce qu'ils ne sont pas encore dotés des capacités, de la force et des mots pour se défendre, dans beaucoup de cas, contre des adultes sensés prendre soin d'eux.

### *Note for editors*

The book consists of various types of texts collected from schools and media in different countries. All of them deal with violations of children's rights and the problems related to them. They are divided into five chapters, each covering one or more children's rights. The aim is make adults aware that the violation of a right brings the violation of other rights. It deeply affects children's dignity and damages their growth. In this way, children are victims twice: first because they suffer violence and are denied what they deserve, then because they don't have the possibility and the strenght to protect themselves against those adults who should take care of them.

### *Nota de redacción*

El libro consta de textos de diferentes tipos, procedentes desde el mundo de la escuela y los medios de comunicación de diferentes países. Todos tienen en común la atención por las violaciones de los derechos de la infancia y los problemas asociados con ellos. Se agrupan en cinco capítulos, cada uno referido a uno o más de los derechos de la infancia. El objetivo es promover el conocimiento y la conciencia de los adultos, de quienes se ocupan de la infancia, porque la violación de un derecho conlleva la violación de otros derechos, dañando profundamente la dignidad de la vida de niños, niñas y jóvenes y comprometiendo su crecimiento. De esta manera, niñas y niños son víctimas dos veces, debido a que sufren la violencia de la privación de lo que necesitan, y porque todavía carecen de la capacidad y de la fuerza de las palabras para defenderse, en muchos casos, de las personas adultas que deberían cuidarles.

### *Legenda e sigle*



L'icona indica, all'interno dei capitoli, i testi scritti da bambini, ragazzi e adolescenti.

L'image indique les textes écrits par des enfants.

The image marks the texts who are write of the children.

La imagen indica los textos escritos por chicas y chicos.

Quanto a documenti e brani ripresi da autori, associazioni o enti, testate giornalistiche e testi rielaborati presso le scuole, si è cercato di indicare la fonte con la maggiore precisione possibile.

La sigla JCC sta ad indicare testi informativi forniti da Jean Charles Champagnat: <http://www.actu-droitsenfant.com/> (Actualités des droits de l'enfant en France et dans le monde, blog complémentaire del sito internet [www.droitsenfant.fr](http://www.droitsenfant.fr))

JCC, source France info

JCC, source RFI, Radio France International

JCC, source OIT, Organisation Internationale du Travail

